

DOCUMENTO 1

Entrevista: Gustavo Taretto / Medianeras

En <http://www.sosmoviers.com/2011/11/entrevista-gustavo-taretto-medianeras/>

1. Convencido de que la historia de su corto *Medianeras* (2004) merecía desarrollarse, Gustavo Taretto (1965, Buenos Aires) se abocó a filmar un largometraje con el mismo punto de partida y el mismo nombre, que terminó estrenando en la última edición del Festival de Cine de Berlín y con el que ganó el Premio del Público en los Encuentros de Cine Latinoamericano de Toulouse. Se trata de una comedia agrí dulce que, poniéndose en la piel de dos jóvenes solitarios (encarnados por Javier Drolas y la actriz española Pilar López de Ayala), reflexiona sobre la incomunicación en Buenos Aires.

2. Pareciera que la construcción misma de la película, con planos fijos y formas simétricas, reflejara tu preocupación por la arquitectura, el encierro y la alienación urbana. ¿Cómo trabajaste eso?

Ese es el razonamiento que hice yo. Tiene que ver un poco con mi propia historia. El primer regalo importante que tuve fue una máquina de fotos, cuando tenía 13 años. Me daba curiosidad la gente pero tenía vergüenza de sacarle fotos, porque era muy tímido. Producto de esto empecé a sacar fotos de los edificios, sintiendo curiosidad por las formas de la luz, las sombras, la geometría. Por eso planteé la película en los exteriores como fotografía. Entonces fue muy rigurosa la elección de los decorados, había que buscarlos muy bien para que llenen la imagen y ayudaran a relatar esta idea de la ciudad como un monstruo inquietante. Creo que la principal característica de la ciudad de Buenos Aires es lo contradictoria que es. Es linda y fea en la misma cuadra. Y la gente es parecida a la ciudad que construye y que habita.

3. En tu película sorprende la mirada irónica sobre algunos hábitos derivados de la tecnología, como el uso de Internet y de los teléfonos celulares.

Es que yo soy pre-tecnológico. El otro día le comentaba a mi hija que yo tuve teléfono por primera vez en casa cuando tuve 21 años, y hoy si voy del living al baño sin el teléfono siento que me falta algo. Entonces, como conozco las dos etapas, puedo reflexionar sobre eso. Lo que no pretendí hacer es un juicio de valor. Traté de reflejar lo contradictorio que es lo tecnológico. La contradicción es una parte importante de mi película. Pienso que las cosas no son definitivamente buenas o definitivamente malas, de hecho me gusta el título de la película porque una medianera físicamente puede unir o separar. Depende de cómo uno quiera ver las cosas. Con la tecnología pasa lo mismo.

4. ¿Por qué los personajes no tienen familia?

Es una observación muy interesante. Pensé mucho en eso. Intenté construir una fábula urbana, entonces no quise preocuparme por el realismo, que lo aporta la identificación. No quería que se centrara en el trabajo de los personajes o si tienen hermanos o amigos. No me preocupaba que fuera, al menos en la forma, artificial, porque pensaba que la película, al ser emotiva, iba a conectar con la gente.

5. La película tiene ternura y situaciones alegres pero también momentos patéticos y oscuros ¿Cómo hiciste para equilibrar esos elementos?

Aprecio que veas esas cosas y que, en general, la gente las vea, pero no es algo de lo que haya tenido mucha conciencia. Traté de ser lo más fresco posible. La película tuvo un momento muy racional y otros en los que quise probar a ver qué salía con ese cóctel. Yo sabía muy bien cuáles eran las piezas del rompecabezas pero no cómo iba a ser la foto final. Creo que lo más importante para mí es que no tuve vergüenza al hacerla, en usar, por ejemplo, una música por momentos infantil y por momentos romántica. Si no, no hubiera hecho la escena de las capuchas formando un corazón. Tenía la esperanza de que todo eso junto funcionara y tuve, a la vez, productores que

me permitieron trabajar con una libertad extraordinaria por ser una película con una inversión importante en dinero.

DOCUMENTO 2:

"Medianeras" o cómo encontrar el amor en Buenos Aires por [Julio Feo](#)

6. De estreno esta semana en la cartelera parisina: "Medianeras", brillante ópera prima del director argentino Gustavo Taretto, interpretada por el argentino Javier Drolas y la española Pilar López de Ayala. ¿Dónde encontrar el amor cuando no se sabe dónde buscarlo? tal es el subtítulo que acompaña "Medianeras" atípica comedia romántica con tres personajes: Mariana, Martín y la ciudad de Buenos Aires.

7. Seleccionada en el festival de Berlín, "Medianeras" ganó el premio del público en los Encuentros de cine latinoamericano de Toulouse. Mariana es decoradora, Martín es diseñador, dos corazones solitarios, uno y otro viven pegados a su ordenador, en la jungla urbana de Buenos Aires, a dos pasos uno de otro, tienen muchas cosas en común pero sus vidas son como esas medianeras, o fachadas ciegas de los edificios contiguos en una gran ciudad.

8. "Una ciudad que crece descontrolada e imperfecta. Una ciudad superpoblada en un país desierto, una ciudad en la que se yerguen miles y miles y miles de edificios, sin ningún criterio. Probablemente estas irregularidades nos reflejen perfectamente. Irregularidades estéticas y éticas". La voz en off de Martín, como la de Mariana en otros momentos explica al espectador el porqué de sus destinos solitarios, de cómo el urbanismo y la tecnología más moderna condicionan la forma de ser de la gente y la expresión de sus sentimientos.

9. La ciudad de Buenos Aires es así mucho más que el telón de fondo donde transcurre esta historia, es en cierto modo un personaje que impone sus contradictorios estilos arquitectónicos, sus apartamentos con varios ambientes, grandes o minúsculos, sus ciegas y opacas medianeras recuperadas por la publicidad. Taretto filma con brío sus personajes y su ciudad, reflejo de nuestra época, con singular mirada.

10. Dos jóvenes solitarios y fóbicos en una ciudad que hace todo para que no se encuentren, en esta época en que a pesar de los medios modernos de comunicación, nunca fue tan grande la incomunicación entre los seres humanos. Martín es el actor argentino Javier Drolas, al que hemos visto antes en películas como "La ronda" de Inés Braun, o "El mural" de Héctor Olivera.

11. Ella es la conocida actriz española Pilar López de Ayala, que saltó a la fama por su papel de "Juana la loca" de Vicente Aranda. En un registro muy distinto, ha aceptado aquí el desafío de hablar como porteña. Gustavo Taretto la descubrió por su trabajo en "La ciudad de Silvia" de José Luis Guerín.

12. "Ese desafío de hacer de argentina porteña me encantó. – afirma Pilar López de Ayala-Cuando Gustavo me propuso el guión lo acepté inmediatamente. He trabajado con un coach para trabajar el acento y fue un gran placer entrar a formar parte de esa sociedad durante dos meses, un papel así es un placer para un actor".

13. Después de un papel de argentina en Francia en "Como los otros", Pilar ahora hace de argentina en Buenos Aires y no se trata de un casting de compromiso por imperativos de coproducción, sino de un flechazo de Gustavo Taretto por la personalidad de la actriz, pues cuando la contactó se pensaba que era francesa.

Conformité aux attentes du sujet :

Les différents paragraphes correspondent aux libellés.	Une mauvaise compréhension de certains intitulés conduit à ne pas répondre à certaines attentes.	La production est trop peu conforme aux attentes du sujet.
/3	/2	/1

Cohérence globale de la page :

Les différents paragraphes forment un tout cohérent qui permet de comprendre le point de vue exprimé sur le film.	Les différents paragraphes sont cohérents mais on a du mal à voir la cohérence d'ensemble, le point de vue sur le film.	Des incohérences ou des contradictions dans le point de vue exprimé sur le film rendent difficile la compréhension globale.
/3	/2	/1

Valorisation d'un point de vue personnel :

Le rédacteur sait mettre en valeur son point de vue personnel en faisant des choix d'idée argumentés et en développant ses impressions, ses sentiments, son jugement.	Le rédacteur cherche à montrer son point de vue personnel, mais il y a des maladresses argumentatives, peu de justifications dans les choix opérés, peu d'explications sur les impressions, sentiments, jugements personnels.	Le rédacteur puise dans le travail fait en classe en oubliant de faire part de son point de vue personnel.
/6	/4	/2

Qualité de la langue :

<p>A un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares. A un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus. (B2)</p>	<p>Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire mais le sens général reste clair. Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles. (B1)</p>	<p>Peut utiliser des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, par exemple, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant le sens général reste clair (A2)</p>
/4	/2	3/1

<p>Bonne maîtrise du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS : formes et emplois corrects.</p>	<p>Le vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS donnent lieu à des réemplois, avec parfois des erreurs de forme et/ou de sens.</p>	<p>Peu ou pas de réinvestissement du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS. Trop d'incorrections.</p>
/4	/3	/1

Conformité aux attentes du sujet :

Les différents paragraphes correspondent aux libellés.	Une mauvaise compréhension de certains intitulés conduit à ne pas répondre à certaines attentes.	La production est trop peu conforme aux attentes du sujet.
/3	/2	/1

Cohérence globale de la page :

Les différents paragraphes forment un tout cohérent qui permet de comprendre le point de vue exprimé sur le film.	Les différents paragraphes sont cohérents mais on a du mal à voir la cohérence d'ensemble, le point de vue sur le film.	Des incohérences ou des contradictions dans le point de vue exprimé sur le film rendent difficile la compréhension globale.
/3	/2	/1

Valorisation d'un point de vue personnel :

Le rédacteur sait mettre en valeur son point de vue personnel en faisant des choix d'idée argumentés et en développant ses impressions, ses sentiments, son jugement.	Le rédacteur cherche à montrer son point de vue personnel, mais il y a des maladresses argumentatives, peu de justifications dans les choix opérés, peu d'explications sur les impressions, sentiments, jugements personnels.	Le rédacteur puise dans le travail fait en classe en oubliant de faire part de son point de vue personnel.
/6	/4	/2

Qualité de la langue :

<p>A un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares. A un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus. (B2)</p>	<p>Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire mais le sens général reste clair. Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles. (B1)</p>	<p>Peut utiliser des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, par exemple, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant le sens général reste clair (A2)</p>
/4	/2	3/1

<p>Bonne maîtrise du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS : formes et emplois corrects.</p>	<p>Le vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS donnent lieu à des réemplois, avec parfois des erreurs de forme et/ou de sens.</p>	<p>Peu ou pas de réinvestissement du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS. Trop d'incorrections.</p>
/4	/3	/1

Argumentation :

Argumentation claire et pertinente	Argumentation convenable, malgré des maladresses	Argumentation parfois incohérente. Argumentation trop pauvre. Pas d'argumentation
/6	/4	/2

Exemples :

Des exemples précis, tirés du film, en lien avec l'argumentation.	Des exemples généraux, qui ne ramènent pas assez au film, mais qui sont en lien avec l'argumentation.	Des exemples non reliés au film ou à l'argumentation. Pas d'exemples.
/6	/4	/2

Qualité de la langue :

A un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares. A un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus. (B2)	Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire mais le sens général reste clair. Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles. (B1)	Peut utiliser des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, par exemple, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant le sens général reste clair (A2)
/4	/2	/1

Bonne maîtrise du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS : formes et emplois corrects.	Le vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS donnent lieu à des réemplois, avec parfois des erreurs de forme et/ou de sens.	Peu ou pas de réinvestissement du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS. Trop d'incorrections.
/4	/3	/1

Argumentation :

Argumentation claire et pertinente	Argumentation convenable, malgré des maladresses	Argumentation parfois incohérente. Argumentation trop pauvre. Pas d'argumentation
/6	/4	/2

Exemples :

Des exemples précis, tirés du film, en lien avec l'argumentation.	Des exemples généraux, qui ne ramènent pas assez au film, mais qui sont en lien avec l'argumentation.	Des exemples non reliés au film ou à l'argumentation. Pas d'exemples.
/6	/4	/2

Qualité de la langue :

A un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire mais elles sont rares. A un assez bon contrôle grammatical. Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus. (B2)	Communique avec une correction suffisante dans des contextes familiers ; en règle générale, a un bon contrôle grammatical malgré de nettes influences de la langue maternelle. Des erreurs peuvent se produire mais le sens général reste clair. Peut se servir avec une correction suffisante d'un répertoire de tournures et expressions fréquemment utilisées et associées à des situations plutôt prévisibles. (B1)	Peut utiliser des structures simples correctement mais commet encore systématiquement des erreurs élémentaires comme, par exemple, la confusion des temps et l'oubli de l'accord. Cependant le sens général reste clair (A2)
/4	/2	/1

Bonne maîtrise du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS : formes et emplois corrects.	Le vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS donnent lieu à des réemplois, avec parfois des erreurs de forme et/ou de sens.	Peu ou pas de réinvestissement du vocabulaire rencontré en classe ou dans les documents du DS. Trop d'incorrections.
/4	/3	/1

PRODUCTION ECRITE

Sujet 1 : Tu vas poster ton point de vue en espagnol sur le film Medianeras, sur un site web de cinéphiles. Le site présente déjà les caractéristiques du film. Remplis la fiche suivante pour exprimer ton avis personnel :

1. 5 palabras para evocar la película:

La palabra...	porque...

2. Cuenta una escena y di por qué es significativa de la película para ti:

3. Ventajas de esta película:

4. Inconvenientes de esta película:

5. Un sentimiento personal, una anécdota:

Sujet 2 : Voici 6 raisons possibles pour aller voir le film Medianeras de Gustavo Taretto. Choisis-en 2 qui te semblent être les plus importantes, et développe-les en un paragraphe argumenté et illustré d'exemples précis tirés du film (15 lignes, 150 mots) :

1. Descubrir la ciudad de Buenos Aires, con sus aspectos positivos y negativos.
2. Reflexionar sobre las nuevas tecnologías y su impacto sobre la vida de la gente.
3. Disfrutar viendo una comedia romántica original y esperanzadora.
4. Reflexionar sobre el problema de la soledad y de la incomunicación en las grandes ciudades.
5. Entender mejor los problemas psicológicos producidos por la vida moderna.
6. Disfrutar del trabajo de unos excelentes actores.

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

APELLIDO :
Nombre :

Clase :

***Voici le questionnaire de Compréhension de l'écrit.
Prends-en connaissance, puis vérifie les réponses dans
les documents 1 et 2.***

DOCUMENTOS 1 Y 2 :

Dans quel(s) paragraphe(s) se trouvent les informations ou les thématiques suivantes :

	§ n°
La ciudad de Buenos Aires	
La relación personal entre el director Gustavo Taretto y la fotografía	
La relación personal entre el director Gustavo Taretto y la tecnología	
Los actores de la película	
Los festivales en que fue seleccionada o premiada la película <i>Medianeras</i>	
Los personajes Martín y Mariana	

DOCUMENTO 1:

A. Choisís la ou les réponses correspondant à ce qui est dit dans le texte:

1. *Medianeras* es el título de :

- ☐ un corto de Gustavo Taretto
- ☐ un cuento de Gustavo Taretto
- ☐ un largometraje de Gustavo Taretto

2. La película *Medianeras*:

- ☐ fue premiada en Berlín
- ☐ le gustó al público de Toulouse
- ☐ se estrenó en Toulouse

B. *Vérifie si les informations données dans le tableau correspondent à ce qui est dit dans le texte, et coche « V » (V :Verdad) ; ou si le texte les dément, et coche « M » (M : Mentira). Si le texte ne permet pas de vérifier les informations, coche «NSPC » (NSPC : No Se Puede Contestar).*

	V	M	NSPC
Las imágenes de los exteriores en la película se parecen a fotografías.			
Los decorados fueron elegidos con mucho rigor.			
Taretto le regaló una máquina de fotos a Javier Drolas.			
Taretto no sacaba fotos a la gente porque no le interesaba.			
Taretto quiso filmar la ciudad en blanco y negro.			

C. *Choisis la phrase qui traduit le mieux ce qu'affirme Taretto:*

1. A propósito de Buenos Aires :

- ☐ Buenos Aires es una ciudad monstruosa porque no se puede vivir en ella.
- ☐ Buenos Aires y sus habitantes son contradictorios, feos y lindos al mismo tiempo.
- ☐ Los habitantes de Buenos Aires son feos porque se parecen a su ciudad.

NOM :

Prénom :

Classe :

2. Cuando Taretto afirma: "soy pre-tecnológico" significa que:

- ☐ conoció la etapa anterior y le permite reflexionar sobre la etapa actual
- ☐ es nostálgico de la época anterior al desarrollo de las tecnologías
- ☐ no utiliza las nuevas tecnologías porque no es competente

D. Trouve dans le document 1 deux phrases développant la même idée que la phrase suivante :

« La contradicción es una parte importante de mi película »
>

>

E. Choisis la réponse correspondant à ce qui est dit dans le texte:

1. La película conecta con la gente porque :

- ☐ es artificial
- ☐ es emotiva
- ☐ es realista

F. Choisis la phrase qui traduit le mieux ce qu'affirme Taretto:

- ☐ Los productores dejaron que Taretto creara libremente.
- ☐ Taretto pudo improvisar gracias al talento de los actores.
- ☐ Taretto trabajó de manera completamente racional.

DOCUMENTO 2:

G. Vérifie si les informations données dans le tableau correspondent à ce qui est dit dans le texte, et coche « V » (V :Verdad) ; ou si le texte les dément, et coche « M » (M : Mentira). Si le texte ne permet pas de vérifier les informations, coche «NSPC » (NSPC : No Se Puede Contestar).

	V	M	NSPC
El productor de la película le impuso la actriz Pilar López de Ayala a Taretto.			
Era la segunda vez que Pilar López de Ayala interpretaba un personaje argentino.			
Pilar López de Ayala es famosa.			
Pilar López de Ayala es francesa.			
Pilar López de Ayala ganó un premio de interpretación con <i>Medianeras</i> .			
Pilar López de Ayala trabajó con placer en Medianeras.			

NOM :

Prénom :

Classe :

Voici le questionnaire de Compréhension de l'oral. Prends-en d'abord connaissance, vérifie que tu comprends bien la logique de chaque exercice. Tu pourras poser toute question de vérification, sauf des questions de vocabulaire en espagnol.

Tu vas ensuite prendre connaissance du document audio qui correspond au questionnaire. Il s'agit d'une interview de Gustavo Taretto, le réalisateur de Medianeras. Il dure 2 min 54 s. (Entretien avec le réalisateur, de 00.10 à 02.21 et de 06.06 à 06.49).

Il sera diffusé trois fois en tout. Entre chaque diffusion, tu auras du temps pour remplir ton questionnaire. Mais attention, chaque diffusion sera d'une traite.

A. Choisis la réponse correcte:

1. Taretto afirma que la idea de su película viene de :

- ☐ la última novela de su autor preferido
- ☐ muchas ideas personales que quería tratar
- ☐ una anécdota leída en el periódico

2. Taretto compara la estructura de su película con:

- ☐ la composición de un cuadro por un pintor

- la construcción de un edificio por un arquitecto
- un laberinto en el que la gente se pierde

B. Los cuatro pilares de la película:

Dans la liste de propositions suivantes, élimine celles qui ne correspondent aux 4 « piliers » dont parle Taretto. Indique-les par une croix dans la colonne « Pilar n° ».

Ordonne les propositions qui correspondent aux 4 « piliers » dont parle Taretto en les numérotant de 1 à 4, dans l'ordre où Taretto les énumère.

Plusieurs propositions peuvent correspondre au même « pilier », et donc avoir le même numéro.

	Pilar n°
El parecido entre la ciudad y sus habitantes	
El problema de la incomunicación a pesar de la tecnología	
El problema de la incomunicación en las grandes ciudades	
El romanticismo y la esperanza	
La belleza de la arquitectura de Buenos Aires	
La búsqueda del amor que es como una luz	
La indiferencia de los arquitectos hacia los habitantes	
La inseguridad en las grandes ciudades	
La pobreza de Buenos Aires después de la crisis económica	
La vida moderna y sus trastornos, ansiedades, neurosis urbanas	
La violencia de las relaciones humanas en la ciudad	
Un ensayo ligero sobre la vida moderna en las grandes ciudades	

C. Choisissez la réponse correcte:

1. La intención de Taretto al hacer esta película era :

- ☐ identificarse con la película para facilitar la identificación del público
- ☐ identificarse con los gustos del público para que la película tenga éxito
- ☐ que los actores se identifiquen con los personajes de la película

2. En su película Taretto:

- ☐ contó una historia real
- ☐ desarrolló lo artificial al máximo
- ☐ trató de mantener el realismo

D. Réponds à la question posée:

¿A qué género literario se aparenta la película según Taretto?

➤ La película se aparenta a _____